|  |  |
| --- | --- |
| GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  Ministerio de Educación  Dirección General de Educación Superior | INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  LENGUAS VIVAS  “Juan Ramón Fernández” |

**Programa**

**TRADUCCIÓN TÉCNICA (T.P.)**

DEPARTAMENTO: Portugués

CARRERA: Traductorado en Portugués

TRAYECTO/CAMPO: Traducción

CARGA HORARIA: 6 horas cátedra semanales

RÉGIMEN DE CURSADA: cuatrimestral

TURNO: vespertino

PROFESOR/A: Valeria Susana Mocciaro

AÑO LECTIVO: 2018

**Correlatividades: *(especificar si en condición de cursada aprobada o de final aprobado)***

1. **Fundamentación**

Para realizar traducciones técnicas con la mayor calidad posible, la tarea debe ser ejecutada por un profesional especialista en el área correspondiente. Para lograr este objetivo, debe considerarse la terminología especializada de la misma, y los estilos lingüísticos particulares en cada caso.

La materia traducción técnica ofrecerá al alumno las herramientas indispensables para que él pueda insertarse rápida y eficientemente en el mercado laboral, ya que el ámbito de la traducción técnica es extremadamente exigente en cuanto a tiempos de entrega del trabajo asignado y excelencia del lenguaje utilizado.

Se hará hincapié en la investigación terminológica y en la realización de traducciones, ya que éstas son fundamentales para un rápido y eficaz desempeño a la hora de traducir.

1. **Objetivos generales**

Desarrollar estrategias para adquirir conocimientos específicos de distintos campos de la técnica y la tecnología; - ejercitarse en la traducción de distintos tipos textuales y discursivos y en la resolución de problemas terminológicos del área.

1. **Objetivos específicos**

Desarrollar en profundidad los conocimientos del proceso de traducción especialmente en el área técnica. Reflexionar sobre las tendencias generales de redacción en castellano y portugués en el discurso técnico.

Comprender el rol del traductor y su responsabilidad como tal en el mundo actual, y en particular en América Latina, frente al desarrollo tecnológico.

- Conocer los conceptos fundamentales de la investigación en la actualidad sobre los problemas de la traducción y su posible proyección en futuras investigaciones.

- Brindar la posibilidad de establecer relaciones interprofesionales.

- Sensibilizar al alumno acerca de la importancia de la tecnología en el mundo actual.

1. **Contenidos mínimos**

Estrategias de traducción en relación con el funcionamiento y la organización de los distintos tipos textuales propios del discurso técnico y tecnológico: dimensión comunicativa; dimensión pragmática; dimensión semiótica. Estrategias de traducción frente a los problemas terminológicos: exégesis terminológica, neologismos, inexistencia de términos equivalentes en la lengua de llegada, polisemia; el léxico y el vocabulario en la actualización textual. Reconocimiento de indicios, construcción de sentido y reverbalización en el universo del texto de especialidad a partir de su lógica interna. 13 Utilización de las herramientas adquiridas en Elementos de terminología y búsqueda documentaria y en Herramientas informáticas.

1. **Contenidos: organización y secuenciación**

UNIDAD I

El léxico técnico. Origen y formación de los neologismos técnicos. Tipologías textuales. Características y particularidades en el uso de signos en textos técnicos. La noción de equivalencia de términos lexicales. Interferencias idiomáticas. Equivalencia gramatical. El frecuente uso de la voz pasiva en portugués. Equivalencia textual y pragmática en el proceso de traducción en especial de textos técnicos.

UNIDAD II

Discurso técnico. Estructuras temáticas y de información. Los problemas de cohesión y coherencia. El traductor como centro de la actividad comunicativa y como mediador entre las diferentes culturas. Metodología de la traducción de textos técnicos en portugués. Análisis de estructuras formales.

UNIDAD III

Dinámica del trabajo del traductor técnico. Los pasos a seguir ante una solicitud de traducción. Identificación del cliente. Obtención de una información precisa y detallada sobre el texto a trabajar, para ubicarnos con exactitud en el área específica de traducción. Tiempos de respuesta a la solicitud del cliente. Elaboración de un presupuesto y de las condiciones de la traducción. Fluidez en el trato con el cliente. Publicidad del traductor en los medios y en la Web. El traductor y su relación con el especialista.

1. **Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades**

Los contenidos prácticos tienen como objetivo desarrollar el conjunto de actividades que constituyen la comunicación escrita: la traducción, la terminología y la redacción.

Se trabajará sobre textos en idioma portugués con terminología de Electrónica, Mecánica, Biotecnología, Metalurgia, Petróleo, Arquitectura, etc. Lenguajes naturales y artificiales extraídos de revistas y/o publicaciones especializadas. A ello se sumarán aportes protagonizados por los mismos alumnos.

Se harán traducciones del portugués al castellano de textos correspondientes a las áreas técnicas. Traducción a primera vista de textos con terminología de especialidad conocida.

1. **Bibliografía obligatoria***(se recomienda organizarla según las unidades previstas)*

• Arrojo, Rosemary. Extractos de sus libros: “Tradução, desconstrução e psicanálise. Rio de Janeiro: Biblioteca Pierre Menard, 1993” y “Oficina de tradução”, a teoria na prática. S. Paulo: Atica, 1986”.

• Diva Cardoso de Camargo. Uma análise de semelhanças e diferenças na tradução de textos técnicos, jornalísticos e literários. Universidade Estadual Paulista - UNESP/SJRP. Trabalho de Investigação. Outubro de 2003.

• João Azenha. TRADUÇÃO TÉCNICA, CONDICIONANTES CULTURAIS E OS LIMITES DA RESPONSABILIDADE DO TRADUTOR. JrUSP. 1997.

• Trad. Maria Herminia Alonso: La Traducción Técnico-Científica. La relación del traductor científico-técnico con el especialista en la creación de neologismos. Ponencia a cargo de la Trad. Maria Herminia Alonso.

1. **Bibliografía de consulta**

• Freyere, Maria Luisa; Alliaud, Alicia; Cagnolati, Beatri ; Gentile, Ana María; Urrutia, María Inés (Facultad de Humanidades y Ccias. de la Educación, Universidad Nacional de La Plata). Textos especializados: comprensión y traducción por profesionales del área científico-técnica y por traductores. En: I Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. 1996.

• Figueroa, Carolina; Universidad Nacional de la Rioja. ¿Aplicamos algún procedimiento técnico al traducir?. En: IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. 1-4 mayo 2003. Buenos Aires, AR : p.187-196

• García Negroni, María Marta / Stern, Mirta / Pérgola, Laura. El arte de escribir bien en español. Manual de corrección de estilo. Ed Edicial. 2001.

• Corbeil, Jean-Claude; Archambault, Ariane. Dicionário visual: Português, inglês, espanhol. - São Paulo : SBS ; QA International, 2007. 618 p.; ilus.

• Di Tullio, Ángela. Manual de gramática del español. Desarrollos teóricos. Ejercicios. Soluciones. Ed. Edicial. 1998.

1. **Sistema de cursado y promoción**

PROMOCION SIN EXAMEN FINAL

Condiciones:

Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas por el profesor (talleres, laboratorios, jornadas, ateneos, consultas, trabajos de campo, seminarios, etc.) para el cursado de la asignatura. Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recursar la materia o rendir el examen final como alumno libre.

1. **Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular**

1. Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más.

2. El examen parcial podrá consistir en una prueba escrita u oral, un trabajo monográfico, un informe, etc. No será un trabajo práctico común.

En el examen, los alumnos deberán responder preguntas sobre la parte teórica y realizar ejercicios de traducción.

3. El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos. Deberá ser escrito, e incluye la entrega de una traducción técnica al español. Quedará archivado en el Instituto.

Si el alumno:

• obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final.

• obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Puede entonces recursar la materia o rendir examen final como alumno libre.